



Le corse

CORSU



- 100 leçons complètes et progressives
- 186 exercices et leurs corrigés
- un double lexique
- un index grammatical



Le corse

Collection Sans Peine

par **Pascal Marchetti**

Illustrations de Jean-Louis Goussé

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Sommaire

Introduction.....	VII
Le principe de la méthode.....	VII
Lire le corse.....	IX

Leçons 1 à 100.....

1 Cumu v`a ?.....	1
2 Quale simu ?.....	3
3 A mane à bon'ora	7
4 Sempre caffè !.....	9
5 Gattivu tempu.....	11
6 In serata.....	15
7 Revisione	17
8 Paese o cit`a	21
9 Parintia.....	23
10 Chjachjerata.....	27
11 Ch`i aghju da purt`a ?.....	31
12 In carrughju.....	33
13 Cecc`e face a spesa	37
14 Revisione	39
15 Induve si manghja ?	43
16 Scontru.....	45
17 Trenu o vittura ?	49
18 In farmacia.....	53
19 Un pastu nustrale	57
20 Ind`e u piluccheru.....	61
21 Revisione	65
22 L'impiegatu nuvellu	67
23 Per mare `e per aria	71
24 U purtabile.....	75
25 A passione di e fiure	79
26 L'amicu cumpetente	81
27 Nova framante.....	85
28 Revisione	89
29 Ai`o ! Si parte !.....	93

30	Calma paisana.....	97
31	À l'usu mudernu	101
32	Altru chè lume !.....	105
33	A ghjurnata di Rusina.....	109
34	Scalendu ind'un hôtel	113
35	Revisione	117
36	Divertesi	119
37	Roba "bió"	123
38	Ognunu a so arte	127
39	S'ella ci hè a salute... ..	131
40	À circà casa.....	133
41	L'alta strada	137
42	Revisione	141
43	Nantu batticcia	145
44	Turisimu	149
45	Rumenzula.....	153
46	Pastizzeria	157
47	Sulleoni	161
48	Quantu n'avemu ?	165
49	Revisione	169
50	U vicinante attaccalita.....	173
51	Compra di vistitoghja	177
52	Invisticiassi	181
53	Allo, sò torna eiu !.....	185
54	Un fanaticu in malafede.....	189
55	Una sosula di Mammone	193
56	Revisione	197
57	U ghjattu patrone	199
58	Letica in famiglia	203
59	Battistu si vole accasà.....	207
60	Caccia sì è caccia nò	211
61	À tempi mei... ..	215
62	Megliu pensacci prima	219
63	Revisione	223
64	Ti dicu a meia... ..	225
65	A rambella di l'oliva	229
66	A ghjucadora	233
67	Nivaghja è cutrura	237
68	Affari di guvernu	241

69	Prima di parte	245
70	Revisione	249
71	Ammubulassi	253
72	Induve vi sente ?	257
73	Una vita ecologica	261
74	Di quì è d'altrò	265
75	Vutà in paese	271
76	À i quattru venti	275
77	Revisione	279
78	Poni tavula, o Ceccè !	283
79	A machja	289
80	Vai è chjinati !	293
81	L'amicu di a stampa	297
82	Ind'è u ligumaghju	303
83	Nota sumerina	307
84	Revisione	311
85	Parolle pasturecce	315
86	A cantina di Tottò	321
87	Castagni è castagne	325
88	Roba di mare	331
89	Arburatura	335
90	Tonu è saietta	341
91	Revisione	345
92	Un girettu ind'a natura	349
93	Scola di prima è d'avà	353
94	Ragiunendu d'acillame	359
95	Chincaglieria	363
96	Pruverbii è detti	369
97	Solli allucati	373
98	Revisione	379
99	Fole è canzone	383
100	Per licenziassi	389
	Appendice grammatical	396
	Index grammatical	402
	Bibliographie	405
	Lexiques	406
	Lexique corse-français	406
	Lexique français-corse	463

Avant d'entamer votre première leçon, veuillez à bien lire les pages qui précèdent. Vous y trouverez toutes les explications préliminaires indispensables à un apprentissage efficace.

1

Prima lezione [prima létsionè]



Cumu v`a ?

1 – Bonghjornu o Marì ¹ !

2 – Salute ² o Dumè ¹ !

3 – Cumu state ³ ?

4 – Stò ³ bè, vi ⁴ ringraziu.

5 È voi ⁴ ?

6 – Ùn ci hè male, grazie. □



Prononciation

koumou oua 1 bondyornou ô mari 2 saloudè ô doumè 3 koumou stadè 4 sto bè bi rinn-gradziou 5 è voi 6 oun tchè malè gradziè

Remarques de prononciation

Les numéros en marge vous indiquent la phrase du dialogue dans laquelle se trouve le mot concerné par ces remarques.

(2) • **salute** [saloudè] : en raison de sa position le **t** s'affaiblit en [d] conformément à votre tableau de prononciation des mutantes.

• **dumè** [doumè] pour la même raison le **d** est ici très faiblement prononcé et parfois même amuï.

(4), (5) Notez la différence de prononciation du **v** : après voyelle atone comme dans le titre : **cumu v`a** [oua], et après pause ou voyelle accentuée : **vi, voi** [b].

(6) **ci hè** [tchè] le **i** ne doit pas être prononcé.



Notes

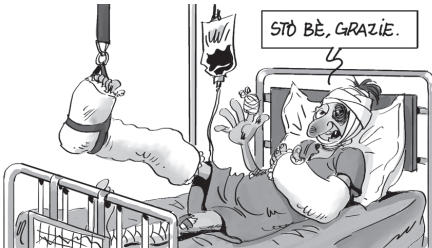
1 Les deux interlocuteurs se nomment respectivement **Maria** et **Dumenicu**, mais lorsqu'on appelle ou interpelle quelqu'un on commence toujours par l'interjection vocative **o**, et on arrête l'énoncé sur la voyelle tonique : **o Marì, o Dumè**.

Pour vous aider à mieux repérer la traduction des mots corses, nous vous indiquons, entre parenthèses et en caractères italiques, les traductions littérales qui nous semblent nécessaires.

Première leçon

Comment [ça] va ?

- 1 – Bonjour (*ô*) Maria !
- 2 – Salut (*ô*) Dumenicu !
- 3 – Comment allez-vous (*restez[-vous]*) ?
- 4 – [Je] vais (*reste*) bien, [je] vous remercie.
- 5 Et vous ?
- 6 – Pas trop mal (*n'y est mal*), merci.



- 2 **salute** (litt. “salutations”) a le même sens que **bonghjornu**, *bonjour*, en un peu plus familier. Nous le rendons donc ici par *Salut* !
- 3 **state**, **stò** sont des formes du verbe **stà**, *rester*, qui selon le contexte peut assumer d’autres sens, comme ici celui de *se porter*.
- 4 **vi** est un pronom complément d’objet indirect à *vous*, **voi** (en phrase 5) est le pronom sujet *vous*.

Esercizio 1 – Traducite

Exercice 1 - Traduisez

- ❶ O Dumè, cumu state ?
- ❷ Sto bè, grazie.
- ❸ È voi o Marì ?
- ❹ Ùn ci hè male.
- ❺ Vi ringraziau.

Esercizio 2 – Cumplitate

Exercice 2 – Complétez

(chaque point représente un caractère – lettre ou apostrophe, tiret, etc.)

- ❶ Bonjour, Dumenicu !
....., o Dumè !
- ❷ Comment allez-vous ?
Cumu ?
- ❸ Salut, Maria !
Salute, !

2

Seconda lezione [sègonda lètisionè]



Quale ' simu ?

- 1 – Cumu vi chjamate ?
- 2 – Mi chjamu Ghjulia, è voi ?



Prononciation

koualè zimou 1 koumou oui dyamadè 2 mi dyamou youlia è boï

Remarques de prononciation

(1), (2) chjamate, chjamu : vous faites connaissance avec le groupe **chj**, ici après voyelle atone et donc prononcé [dy]

(2) • **ghjulia** et revoici le groupe **ghj** déjà rencontré à la première leçon dans **bonghjornu**, mais cette fois il se trouve après voyelle atone et donc il est simplement prononcé “y” ;

• **è voi** : vous avez bien noté que le **v** après voyelle tonique se prononce [b]. Fort bien.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Dumenicu, comment allez-vous ? ❷ Je vais bien, merci. ❸ Et vous, Maria ? ❹ Pas trop mal. ❺ Je vous remercie.

- ❹ Comment ça va ?
Cumù .. ?
- ❺ Pas trop mal, merci.
... .. male,

Corrigé de l'exercice 2

❶ Bonghjornu – ❷ – state ❸ – o Marì ❹ – và ❺ Ùn ci hè – grazie

2

Deuxième leçon

Qui sommes[-nous] ?

- 1 – Comment vous appelez[-vous] ?
2 – [Je] m'appelle Ghjulia, et vous ?


 Note

- 1 Le pronom interrogatif **quale, qui ?**, est invariable.

Cinquantesima lezione



U vicinante attaccalita ¹

- 1 – À sente à Paulantone : ellu hè in causa contru à tutti...
- 2 «Ti citu», «Vi schjaffu in tribunale» a l'aghju intesa d'i più di una volta à l'unu è à l'altu, ancu à parenti di soiu.
- 3 – Òn la ferà micca sempre, ma intantu li piace à parlà seccu per cacciassi u nerbosu.
- 4 – An eh ! ² Prucessi ne hà parechji, ch'è correnu.
- 5 – Unu, l'hà persu è si n'hè appellatu, per un antru ³ aspetta a sentenza sti pochi ghjorni.
- 6 – Andate puru ch'è i face travaglià i ghjudici è l'avucati !
- 7 – In quantu à mè serà più ciò ch'ellu ci spende chè ciò ch'ellu ci guadagna...
- 8 – Ma vole passà u so puntu, hè quessa a so primura.
- 9 – Tante volte, òn saria megliu un gattivu acconciu chè un bellu ghjudiziu ?



Prononciation

ou ouidjinantè atakalida 2 ... styafou ... ouôlta ... zôyou 4 an hè ... 6 ... youhidji ... ahougadi 7 ... ouahagna 8 ... ouôlè ... 9 ... ouôltè ... youhidziou



Notes

- 1 **attaccalita**, ou **accattalita**, mot composé, littéralement, selon le cas : “qui attaque” (**attacca**) ou “recherche” (**accatta**) *le litige* (**lita**).
- 2 **an eh !** Cette interjection, nasalisée dans sa première partie, vaut une dénégation opposée à l'interlocuteur.

Cinquantième leçon

Le voisin procédurier

- 1 – À écouter (à) Paul-Antoine, [il] serait (*est*), lui, en procès (*cause*) contre tout le monde...
- 2 – «[Je] t'assigne», «[Je] vous flanque au (*en*) tribunal », [je] le lui ai entendu dire plus d'une fois aux uns et aux autres (à *l'un et l'autre*), même à des parents à lui (*de sien*).
- 3 – [Il] ne le fait peut-être (*fera*) pas toujours, mais en attendant il aime bien parler sèchement pour se défouler (*s'ôter la nervosité*).
- 4 – Détrompez-vous ! [Des] procès, il en a plusieurs en cours (*qui courent*).
- 5 – Un, [il] l'a perdu et a fait appel (*s'en est appelé*), pour un autre, il attend la décision (*sentence*) ces jours-ci (*ces peu de jours*).
- 6 – Soyez assuré (*allez quand même*) qu'il leur donne du travail (*les fait travailler*) aux (*les*) juges et aux (*les*) avocats !
- 7 – À mon avis (*en quant à moi*), ça lui coûte davantage (*sera plus ce qu'il y dépense*) que ce qu'il y gagne...
- 8 – Mais [il] veut avoir le dernier mot (*passer son point*), [c']est là (*celle-là*) son [principal] souci.
- 9 – Bien des fois, ne vaudrait-il (*serait-ce*) [pas] mieux un mauvais arrangement [plutôt] qu'un bon procès (*beau jugement*) ?

- 3 antru est une variante populaire de altru, *autre*. Noter qu'à la phrase 2, à l'unu è à l'altru étant une locution "toute faite" la forme altru y est conservée.

10 – Andate à fallila capì ⁴ ! L'omu hè chjuccutu...

11 – Allora, perse ch'elle seranu e cause, si n'appellerà à u senatu ⁵ !



10 ... fal-lila gabi ... ômou ... tyoukoudou **11** al-lôra ...



Notes

4 capì, *comprendre* : c'est l'une des deux formes infinitives de cette classe de verbes, l'autre forme étant **capisce**. Dans la même classe on a notamment finì / finisce, *finir*.

5 appellassine à u senatu, *faire appel devant le sénat*. Il s'agit d'une expression remontant au temps (du XIII^e au XVIII^e siècle) où la Corse était



Eserciziu 1 – Traducite

1 Paulantone hè chjuccutu è vole passà u so puntu.
2 Schjaffa in tribunale ancu i parenti di soiu. **3** Parla seccu per cacciassi u nerbosu. **4** Hà parecchi prucessi cù l'unu è cù l'altru. **5** Sì a so causa hè persa, si n'appellerà à u senatu !

Eserciziu 2 – Cumplitate

1 « Je t'assigne », je le lui ai entendu dire plus d'une fois.
« », a l'aghju intesa dì

2 Il attend la décision d'un procès ces jours-ci.
..... a sintenza di un prucessu

3 À mon avis, ça lui coûte davantage que ce qu'il y gagne.
..... serà più ciò ch'ellu spende chè ciò ch'ellu

4 Un mauvais arrangement vaut mieux qu'un bon jugement.
Un gattivu hè megliu chè un bon

- 10** – Allez [donc] le lui faire (*a faire-lui-la*) comprendre !
L'individu (*l'homme*) est cabochard...
- 11** – Alors, quand il aura perdu ses procès (*perdues que seront ses causes*), il n'aura plus qu'à faire appel devant le (*s'en appellera au*) sénat de Gênes !

une dépendance de la République de Gênes. Le sénat de cet État était :
l'instance suprême devant laquelle pouvait être déférée une décision
de justice. Mais une telle action n'était guère à la portée de tous les
justiciables. Aussi l'expression, toujours bien vivante, est-elle devenue
synonyme d'impuissance devant un état de fait devenu irréversible. :

Corrigé de l'exercice 1

❶ Paul-Antoine est cabochard et veut avoir le dernier mot. ❷ Il flanque au tribunal même des parents à lui. ❸ Il parle sèchement pour se défouler. ❹ Il a plusieurs procès avec les uns et les autres. ❺ Si sa cause est perdue, il fera appel devant le sénat génois !

FACE TRAVAGLIÀ I GHJUDICI È L'AVUCATI!



- ❺ Allez donc le lui faire comprendre !
Andate à !

Corrigé de l'exercice 2

❶ – Tì citu – più di una volta ❷ Aspetta – sti pochi ghjorni ❸ In quantu à mè – ci guadagna ❹ – acconciu – ghjudiziu ❺ – fallila capì

Deuxième vague : 1^{re} leçon

Centesima lezione



Per licenziassi

- 1 – *Et voilà !* ¹ Hè compia 'ssa girandulata per i chjassi di a lingua corsa.
- 2 Fate contu d'avè intesu, à bulegghju à la ghjente, i so ragiunamenti è i so cuntrasti.
- 3 Ne site statu testimone è avete tenu tu à mente tante parolle è tante spressioni chè vo pudere aduprà ancu voi in l'avvene.
- 4 À u tirà di e rete, quale sia statu u mutivu di a vostra amparera...
- 5 ...sì vo site un furesteru, purtatu da a simpatia per u paese è a so ghjente, o sì vo site un Corsu à quale ² a lingua ùn hè stata trasmessa...
- 6 hè ghjusta chè vo siate cumplimentati per a vostra primura.
- 7 – Perchè, ³ aldilà di a vostra lighjittima suddisfazione, c'entre ancu u penseru d'assicurà una lingua in periculu di sparisce.



Prononciation

... lidgenn-tsyassi ⁴ ... ouôsta amparéra ⁵ ... fourestérou ... kôrsou
... ⁷ ... benn-sérou ...



Notes

- 1 *Et voilà !* Ne vous étonnez pas de cet "en français dans le texte". Cette locution qui constate l'accomplissement d'une action, ou qui clôt une énumération, est couramment utilisée dans un contexte corse.


Centième leçon

Pour prendre congé

- 1 – Voilà que s'achèvent vos pérégrinations sur les chemins de la langue corse.
- 2 C'est comme si, mêlé aux gens, vous aviez entendu leurs raisonnements et leurs discussions.
- 3 Vous en avez été le témoin et vous avez gardé en mémoire tous ces mots et toutes ces expressions que vous pourrez utiliser vous-même à l'avenir.
- 4 Au bout du compte (*à la levée / le tirer des filets*), quelle qu'ait été la motivation (*motif*) de votre apprentissage...
- 5 ... si vous êtes un étranger, mû par la sympathie envers le pays et ses habitants, ou si vous êtes un Corse à qui sa langue n'a pas été transmise...
- 6 il n'est que juste de vous faire compliment de votre sollicitude.
- 7 – Car, au-delà de votre légitime satisfaction, entre aussi en ligne de compte le souci d'affermir une langue en danger d'extinction.

- 2 un Corsu à quale, un Corse à qui ou auquel... Les pronoms composés français comportant une préposition articulée (*auquel, duquel*, et leurs féminins et pluriels) se rendent simplement par **quale** sans l'article : on ne doit donc pas dire "di u quale", "à a quale" pour *duquel, à laquelle*, etc. mais **di quale, à quale**, etc. Même traitement pour la traduction de *lequel* (et fém. et plur.) précédé d'une préposition : **per quale, pour lequel**, et non "per u quale".
- 3 **perchì**, ou parfois plus brièvement **chì**, amenant une explication, est plus précis que ne le serait **perchè**, *parce que*.

- 8** Or chì serebbimu senza più 'ssu puntellu d'identità, 'ssu liame cù e generazioni passate, 'ssa cunfidenza cù i tanti nomi di a nostra terra ?
- 9** U corsu hè bellu quant'è u paese induv'ellu hè natu, sia ringraziata ogni mossa chì l'allonga a vita !
- 10** Amicu lettore, amica lettrice, avete fattu un bellu passu ver'di ⁴ a pratica di u parlatu nustrale...
- 11** Sì, tramezu à i Corsi, qualchissia vi ripigliessi, ridoni ⁵, a pronunzia o l'accentu, lasciatelu dì !
- 12** Avendu l'arregistramenti, ùn abbiate timore à passalli è turnalli à passà.
- 13** Attundulate u vostru sapè cù e letture è altre utuli occasioni...
- 14** è dite puru chè vo avete amparatu cù Assimil : hè un nome da ricumandà !
- 15** Amica lettrice, amicu lettore, avvedeci ! □

 **8** ... *bountél-lou* ... **9** ... *môssa* ... **11** ... *tramédzou* ... *ribilyéssi* ... *rihoni* ... **15** ... *abèhèdji*

Notes

4 ver'di, sur cette forme revoyez leçon 74, note 4.

Eserciziu 1 – Traducite

1 Fate contu d'esse statu testimone di i cuntrasti di a ghjente. **2** À buleghju à elli a vostra amparera hà fattu un bellu passu ver'di a cunfidenza cù u parlatu nustrale. **3** Hè lighjittima a vostra suddisfazione, chè vo siate un Corsu o un furesteru. **4** A lingua hè un puntellu d'identità, hè ghjusta di ringrazià à chì l'assicura. **5** À u tirà di e rete, dite puru chì a vostra mossa l'allonga a vita.

- 8 Or qui serions-nous, privés de ce pilier de notre identité, de ce lien avec les générations qui nous ont précédé (*passées*), de notre familiarité avec tous les noms que porte (*de*) notre terre ?
- 9 Le corse est aussi beau que le pays où il est né, grâce soient rendues à toute initiative (*démarche*) qui en prolonge la vie !
- 10 Ami lecteur, amie lectrice, vous avez fait un grand pas vers la pratique du parler de chez nous...
- 11 Si, parmi les Corses [de votre entourage] quelqu'un s'avisait de relever, en riant (*amusé*), votre prononciation ou votre accent, laissez-le dire !
- 12 Au cas où vous disposeriez des enregistrements, n'hésitez pas à (*n'ayez crainte de*) les passer et les repasser.
- 13 Enrichissez (*arrondissez*) votre savoir avec des lectures et autres opportunités (*occasions utiles*)...
- 14 dites que vous avez appris [le corse] avec Assimil : c'est un nom à recommander !
- 15 Amie lectrice, ami lecteur, au revoir !

5 *ridoni* est une locution adverbiale dont le sens général est *en riant*, "à la rigolade".

Corrigé de l'exercice 1

- 1 C'est comme si vous aviez été témoin des discussions des gens.
- 2 Vous étant mêlé à eux, votre apprentissage a fait un grand pas vers la familiarité avec le parler de chez nous.
- 3 Votre satisfaction est légitime, que vous soyez un Corse ou un étranger.
- 4 La langue est un pilier de l'identité, il est juste de remercier ceux qui l'affermissent.
- 5 Au bout du compte, vous pouvez dire que votre initiative prolonge sa vie.

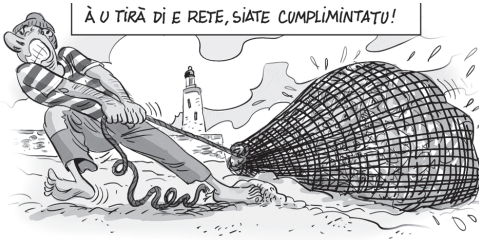
Esercizio 2 – Cumplitate

- ❶ Vos pérégrinations sur les chemins de la langue corse sont achevées.
A vostra per di a lingua corsa
- ❷ Vous avez gardé en mémoire beaucoup de mots que vous pourrez utiliser à l'avenir.
Avete tante chè vo puderete
.....
- ❸ Vous serez complimenté pour votre sollicitude.
Serete per a vostra
- ❹ Si quelqu'un, en riant, reprenait votre prononciation, laissez-le dire !
.....,, ripigliessi a vostra pronunzia
..... !
- ❺ Enrichissez votre savoir avec des lectures et des enregistrements !
..... u vostru sapè cù !



Corrigé de l'exercice 2

❶ – girandulata – i chjassi – hè compia ❷ – tenuto à mente – parole
– aduprà in l'avene ❸ – cumplimintatu – primura ❹ Sì qualchissia,
ridoni – lasciatelu dì ❺ Attundulate – e letture è l'arregistramenti



N'oubliez pas de continuer votre phase active en poursuivant votre "deuxième vague" tous les jours, jusqu'à la dernière leçon. Nous vous souhaitons un bon apprentissage du corse grâce à notre méthode !

Deuxième vague : 51^e leçon





Le corse

chez Assimil, c'est également :

Guide de conversation corse
Kit de conversation corse



Le corse

CORSU

Avec Assimil, apprendre le corse n'a jamais été aussi facile : la méthode intuitive a permis à des millions d'utilisateurs d'apprendre une langue étrangère. Vous êtes débutants ou faux-débutants ? Vous souhaitez tout simplement vous remettre au corse ? En 100 leçons et autant de dialogues vivants ponctués de notes simples et d'exercices, à raison de 30 à 40 minutes par jour, vous suivrez une progression très fluide. Vous atteindrez en quelques mois un niveau de conversation vous permettant de dialoguer avec des amis et de vous exprimer aisément dans la vie courante comme en situation professionnelle.

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.

Nos points forts

- Des dialogues vivants et utiles
- Une progression grammaticale soigneusement étudiée
- Des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- Des commentaires culturels
- Un style humoristique unique et éprouvé



Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens corses, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **corsu** :

3 CD audio (9782700518795) ou 1 téléchargement audio (3135414906871)

ISBN : 978-2-7005-0751-5

